

ЭТИМОЛОГИЧЕСКАЯ СТРАНИЧКА

Муар, мухояр и мохер

Слово *муар* (ср. производное *муаровый*) в русском языке еще не было предметом этимологических разысканий, ибо представляет собой новое заимствование, зафиксированное в словарях довольно поздно. «Словарь современного русского литературного языка» отмечает, что впервые это слово попало в «Объяснительный словарь иностранных слов» А. Д. Михельсона (М., 1898), хотя первые случаи употребления этого слова тот же «Словарь современного русского литературного языка» приводит из авторов середины XIX в. Этот пример указывает на обычно отстаивание словарей от жизни языка: слово впервые фиксируется словарем обычно несколько лет или десятилетий спустя после появления в языке. В ранних фиксациях существительное *муар* иногда выступает как несклоняемое, что характерно для недавних заимствований: «[Сергей Львович] привез в подарок Зинаиде Львовне три платья, из которых одно было из белого *муар* с кружевной отделкой» (Григорович).

Несколько раньше было зафиксировано словарями несклоняемое *муарé*, синонимичное слову *муар*: в «Русском энциклопедическом словаре», изд. И. Н. Березина, 1873—1879. Раньше всего было отмечено в словаре название разновидности муара — *муар-антик* («30 000 иностранных слов, вошедших в употребление в русский язык» А. Д. Михельсона, М., 1866). Все эти слова первоначально наряду с написаниями *муар*, *муаре*, *муар-антик* имели также варианты *моар*, *моаре*, *моар-антик*, которые, однако, вышли из употребления. Непоследовательность в написании сочетания *ya* и *oa* характерна также и для некоторых других слов, пришедших в русский язык из французского языка, например, *эксплуатация* и (устар.) *эксплоатация* (ср.: *вуаль* и *воаль*). Написания с *oa* вызваны особенностями французской орфографии, в которой звуки дифтонга *ya* передаются буквами *oi*. Действительно, слово *муар* является заимствованием из французского языка, где *moire* через посредство английского *mohair* восходит к арабскому *мухайяр*, которое является страдательным причастием от арабского глагола II породы *хайяр* «выбирать, оценивать, отбирать» (корень хйр). Из причастия *мухайяр* «выбранный, отборный» постепенно получалось существительное, обозначающее сорт шерстяной ткани высокого качества.

У русского слова *муар* наряду с исходным значением «плотная ткань с разводами, переливающаяся на свету разными оттенками» развились другие значения: «бумага с тисненными узорами на поверхности», «отлив, переливчатость ткани, свойство муарной ткани», «особый вид брака на автотишном отпечатке, состоящего в чередовании темных и светлых полос».

К тому же арабскому прототипу *мухайяр* восходит и устаревшее теперь существительное *мухояр*, которое, однако, часто встречается еще у русских писателей XIX в. Старинное русское слово *мухояр* стоит к арабскому прототипу значительно ближе, чем новое *муар* (и семантически, и фонетически).

Существительное *мухояр* известно в русском языке уже с XVI в. М. Фасмер в «Этимологическом словаре» указывает, что это слово впервые отмечено в 1582 г.; но картотека древнерусского словаря (Институт русского языка АН СССР) позволяет уточнить эту дату. Материалы этой картотеки дают самое раннее свидетельство слова *мухоярь* под 1535 г. в духовной грамоте (в осложненной суффиксом форме *мухоярець*). Это слово было отмечено в Русско-английском словаре-дневнике Ричарда Джемса (1618—1619), изд. Б. А. Лариним. Ричард Джемс оставил это слово без перевода, ибо оно было созвучно с английским *mohair*¹.

Старые русские словари указывают, что *мухояр* является старинным видом бумажной ткани с примесью шелка и ввозится в Россию из Бухары. Очевидно, что название пришло вместе с товаром. Конечное ударение свидетельствует о посредстве тюркских языков Средней Азии в заимствовании этого арабского слова.

Пришедшие в русский язык разными путями слова *муар* и *мухояр*, восходящие к арабск. *мухайяр*, изменили не только свое звучание, но и значение, поэтому указание «Толкового словаря русского языка» под ред. Д. Н. Ушакова на то, что слово *мухояр* синонимично слову *муар*, ошибочно. Этот пример показывает, что опираться на этимологию при определении значений слов следует осторожно.

¹ В последнее время в русском языке наметилась возможность к заимствованию англизированного варианта арабск. *мухайяр* — *мохер* (англ. *mohair* «шерсть ангорской козы и ткань из нее»). Ср.: «Но ходят вокруг эстрады и радио бледные юноши в *мохеровых* сухумских шарфах» («Литературная газета»).

И. Г. ДОБРОДОМОВ
(Москва)